

CONTENTS

VOLUME II

<i>List of Illustrations</i>	page xiii		
<i>List of Abbreviations</i>	xvii		
PART XV. INTERNATIONAL ENCOUNTERS.	1033	PART XVI. MAKING THE SCENE	1119
<i>Introduction by Ton Hoenselaars</i>		<i>Introduction by Bruce R. Smith</i>	
138 TRANSLATION, ADAPTATION, AND "TRADAPTATION"	1046	149 <i>ROMEO AND JULIET</i> 2.1: "BUT SOFT, WHAT LIGHT THROUGH YONDER WINDOW BREAKS?"	1129
<i>Mark Fortier</i>		<i>Mariacristina Cavecchi</i>	
139 TRANSLATION: THE EUROPEAN FORTUNES OF SONNET 66	1050	150 <i>A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM</i> 3.2: "LORD, WHAT FOOLS THESE MORTALS BE!"	1136
<i>Manfred Pfister</i>		<i>Patricia Fagundes</i>	
140 FRENCH ROMANTICISM: <i>HAMLET</i> AT THE THÉÂTRE DE L'ODÉON, PARIS, IN 1827	1058	151 <i>HENRY V</i> 3.1: "ONCE MORE UNTO THE BREACH"	1141
<i>Isabelle Schwartz-Gastine</i>		<i>Mariangela Tempera</i>	
141 SHAKESPEARE AND NATIONAL LITERATURES	1064	152 <i>HAMLET</i> 3.1: "TO BE OR NOT TO BE"	1144
<i>Joep Leerssen</i>		<i>Ann Thompson</i>	
142 LOCAL, GLOBAL, AND "GLOCAL"	1070	153 <i>MACBETH</i> 1.3: "KING HEREAFTER!"	1150
<i>Martin Orkin</i>		<i>Stephen Orgel</i>	
143 SHAKESPEARE SOCIETIES	1077	154 <i>OTHELLO</i> 1.3: "FAR MORE FAIR THAN BLACK"	1156
<i>Nick Walton</i>		<i>Tom Cheesman</i>	
144 GLOBE THEATER REPLICAS	1084	155 <i>ANTONY AND CLEOPATRA</i> : INTERVIEW WITH HARRIET WALTER	1161
<i>Yu Jin Ko</i>		<i>Paul Edmondson</i>	
145 BOOMERANG SHAKESPEARE: FOREIGN SHAKESPEARE IN BRITAIN	1094	156 <i>KING LEAR</i> 5.3: "NEVER, NEVER, NEVER, NEVER, NEVER"	1165
<i>Alexa Huang</i>		<i>Kobayashi Kaori</i>	
146 SHAKESPEARE IN IBERIAN AND LATIN AMERICAN SPANISHES	1101	157 <i>RICHARD III</i> 5.4: "MY KINGDOM FOR A HORSE!"	1171
<i>Alfredo Michel Modenessi</i>		<i>Keith Gregor</i>	
147 TERCENTENARY SHAKESPEARE: BRITAIN AND THE UNITED STATES, 1916	1107	158 <i>THE TEMPEST</i> 4.1	1176
<i>Monika Smialkowska</i>		<i>Krystyna Kujawińska</i>	
148 SHAKESPEARE IN EASTERN EUROPE	1114		
<i>Veronika Schandl</i>			

PART XVII. SHAKESPEARE AS CULTURAL ICON . . .	1183	178 ICONIC CHARACTERS: SHYLOCK	1325
<i>Introduction by Jyotsna Singh</i>		<i>Sabine Schülting</i>	
159 SHAKESPEARE FESTIVALS AND JUBILEES . . .	1196	179 ICONIC CHARACTERS: ROMEO	
<i>Nandini Das</i>		AND JULIET	1327
160 SHAKESPEARE BEHIND BARS	1200	<i>Carlos Antônio Leite Brandão</i>	
<i>Niels Herold</i>		180 ICONIC CHARACTERS: FALSTAFF	1329
161 THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY	1207	<i>Michael Dobson</i>	
<i>Michaël D. Bristol</i>		181 ICONIC CHARACTERS: RICHARD III	1330
162 GLOBAL DIASPORAS AS REFLECTED IN		<i>Laura Silva</i>	
THE WORK OF KENG SEN ONG	1212	182 ICONIC CHARACTERS: OTHELLO	1332
<i>Alexa Huang</i>		<i>Irina Prikhodko</i>	
163 BOLLYWOOD	1220	183 ICONIC CHARACTERS: LEAR	1334
<i>Nandi Bhatia</i>		<i>Aimara da Cunha Resende</i>	
164 SHAKESPEARE AND FIRST NATIONS IN		184 ICONIC CHARACTERS: HAMLET AS ICONIC	
CANADA	1224	IMAGE IN RUSSIAN CULTURE	1336
<i>Ric Knowles</i>		<i>Nickolay Zakharov</i>	
165 SHAKESPEARE IN BRITISH PEDAGOGY	1228	PART XIX. TRANSLATION	1339
<i>Sarah Olive</i>		<i>Introduction by Dirk Delabastita</i>	
166 CORIOLANUS IN SOUTH AFRICA	1235	185 CANONIZATION AND OBSOLESCENCE:	
<i>David Johnson</i>		CLASSIC TRANSLATIONS VERSUS	
167 THE STRATFORD SHAKESPEARE TRADE	1241	RETRANSLATIONS	1352
<i>Barbara Hodgdon and Jenny Whybrow</i>		<i>Keith Gregor</i>	
168 MIDDLE EASTERN SHAKESPEARE	1249	186 SIGNING SHAKESPEARE (ASL)	1357
<i>Avraham Oz</i>		<i>Peter Novak</i>	
169 SHAKESPEARE AND GERMAN		187 SHAKESPEARE INTO CREOLE	1362
ROMANTICISM	1254	<i>Roshni Mooneeram</i>	
<i>Bettina Boecker</i>		188 TRANSLATING SHAKESPEARE FOR	
PART XVIII. SHAKESPEARE AND		THE SCREEN	1369
POPULAR CULTURE	1261	<i>Nicolas Sanchez</i>	
<i>Introduction by Douglas Lanier</i>		189 TRANSLATING SHAKESPEARE FOR	
170 PARODY, BURLESQUE, SATIRE	1273	PERFORMANCE	1375
<i>Lynne Bradley</i>		<i>Anna Cetera</i>	
171 SHAKESPEARE SPIN-OFFS	1281	190 IDIOMS, PROVERBS, QUOTATIONS:	
<i>Amy Scott-Douglass</i>		SHAKESPEARE'S INFLUENCE ON LANGUAGE	
172 QUOTING AND MISQUOTING		EVOLUTION	1380
SHAKESPEARE	1290	<i>Sarah Grandage</i>	
<i>Kate Rumbold</i>		191 SHAKESPEARE'S ENTRY INTO	
173 POPULAR ADAPTATIONS FOR THEATER	1297	THE ARABIC WORLD	1387
<i>Jill Levenson</i>		<i>Sameh F. Hanna</i>	
174 THE COMMODIFIED BARD:		192 THE MERCHANT OF VENICE IN THE JEWISH	
SHAKESPEARE, ADVERTISING, AND		DIASPORA: GERMAN, HEBREW, YIDDISH	1392
MARKET CULTURE	1305	<i>Dror Abend-David</i>	
<i>Jean I. Marsden</i>		193 SHAKESPEARE TRANSLATIONS IN ASIA	1399
175 SHAKESPEARE AND POPULAR MUSIC	1311	<i>Reiko Oya</i>	
<i>Daniel Fischlin</i>		194 THE CULTURAL POLITICS OF SPANISH	
176 ICONIC CHARACTERS: OVERVIEW	1318	TRANSLATIONS	1405
<i>Deanne Williams</i>		<i>Belén Bistué</i>	
177 ICONIC CHARACTERS: OPHELIA	1322	195 SHAKESPEARE WITHOUT SWEAT: UPDATING AND	
<i>Sujata Iyengar</i>		SIMPLIFYING SHAKESPEARE'S ENGLISH	1410
		<i>Dirk Delabastita</i>	

PART XX. CHANGING TECHNOLOGIES OF STAGE PERFORMANCE 1417	PART XXII. PRODUCTION HISTORY 1545
<i>Introduction by Shoichiro Kawai</i>	<i>Introduction by Joseph Roach</i>
196 PHYSICAL STRUCTURES 1427	212 1 HENRY IV: PLAYHOUSE BEGINNINGS 1557
<i>Ronnie Mulryne</i>	<i>Herbert Weil and Judith Weil</i>
197 ACTING TECHNIQUES 1434	213 KING LEAR FROM THE RESTORATION TO THE NINETEENTH CENTURY 1560
<i>Sharon Marie Carnicke</i>	<i>Jay L. Halio</i>
198 COSTUME 1442	214 HAMLET AND THE ACTORS: RESTORATION TO VICTORIAN PLAYERS 1567
<i>Janet Birkett, Kate Dorney, and Catherine Haill</i>	<i>Philip Edwards</i>
199 SCENERY 1449	215 HENRY V: VICTORIAN STAGINGS 1571
<i>Christopher Baugh</i>	<i>Andrew Gurr</i>
200 LIGHTING 1456	216 ROMEO AND JULIET: VICTORIAN ACTRESSES 1575
<i>Neil Fraser</i>	<i>James N. Loehlin</i>
201 SOUND DESIGN 1460	217 THE TEMPEST: THE DESIGN OF PROSPERO'S ISLAND, 1930S–1980S 1580
<i>Ross Brown</i>	<i>Christine Dymkowski</i>
202 VISUAL PROJECTIONS 1467	218 TITUS ANDRONICUS: STAGE AND SCREEN AFTER 1955 1584
<i>Thomas Cartelli</i>	<i>Alan Hughes and Sue Hall-Smith</i>
203 ORIGINAL PRACTICES 1474	219 THE TAMING OF THE SHREW: KATHERINA ONSTAGE FROM THE 1970S TO THE 1990S 1591
<i>Don Weingust</i>	<i>Elizabeth Schafer</i>
PART XXI. AUDIENCES 1483	220 JULIUS CAESAR: STAGE INTERPRETATIONS FROM THE 1970S TO THE 1990S 1594
<i>Introduction by Lori Humphrey Newcomb</i>	<i>Marvin Spevack and Marga Munkelt</i>
204 ENGLISH-SPEAKING AUDIENCES: SIXTEENTH AND SEVENTEENTH CENTURIES 1493	221 MUCH ADO ABOUT NOTHING: PERFORMANCE HISTORY ONSTAGE AND IN FILM, 1980S–1990S 1599
<i>Richard Preiss</i>	<i>F. H. Mares and Angela Stock</i>
205 ENGLISH-SPEAKING AUDIENCES: RESTORATION AND EIGHTEENTH CENTURY 1500	222 MACBETH, THREE INFLUENTIAL LATE TWENTIETH-CENTURY PRODUCTIONS: KUROSAWA, POLANSKI, NINAGAWA 1604
<i>Emily Hodgson Anderson</i>	<i>A. R. Braunmuller</i>
206 ENGLISH-SPEAKING AUDIENCES: NINETEENTH CENTURY 1506	223 MEASURE FOR MEASURE: STAGE, FILM, AND TELEVISION PRODUCTIONS AT THE TURN OF THE TWENTY-FIRST CENTURY 1607
<i>Robert Sawyer</i>	<i>Brian Gibbons and Angela Stock</i>
207 ENGLISH-SPEAKING AUDIENCES: TWENTIETH CENTURY 1513	PART XXIII. PRINTING AND RECEPTION HISTORY 1611
<i>Martin Buzacott</i>	<i>Introduction by Andrew Murphy</i>
208 SHAKESPEARE FOR SOLDIERS AND SENIORS 1520	224 THE PRACTICALITIES OF EDITING: MEASURE FOR MEASURE 1621
<i>Amy Scott-Douglass</i>	<i>A. R. Braunmuller</i>
209 SHAKESPEAREAN PLAYERS IN EARLY MODERN EUROPE 1527	225 POPULAR VERSUS SCHOLARLY TEXTS 1627
<i>Pavel Drábek and M. A. Katritzky</i>	<i>Alan Young</i>
210 DIVERSELY ABLED AUDIENCES 1533	
<i>Maura Michelle Tarnoff</i>	
211 AUDIENCES AT THE OLD GLOBE AND THE NEW 1538	
<i>Penelope Woods</i>	

226	THE TEXTS OF SHAKESPEARE AND TEXTUAL THEORY	1635			
	<i>David Scott Kastan</i>				
227	THE DIGITAL TEXT AND BEYOND	1641			
	<i>John Lavagnino</i>				
228	CASE STUDY 1: <i>KING LEAR</i>	1649			
	<i>René Weis</i>				
229	CASE STUDY 2: <i>THE TEMPEST</i>	1654			
	<i>Barbara Mowat</i>				
PART XXIV. SHAKESPEARE AND THE BOOK			1661		
<i>Introduction by Georgianna Ziegler</i>					
230	SHAKESPEARE'S BOOKS	1670			
	<i>Neil Rhodes</i>				
231	FORTUNES OF THE FIRST FOLIO	1675			
	<i>Anthony James West</i>				
232	COLLECTING AND READING SHAKESPEARE'S QUARTOS.	1684			
	<i>Jeffrey Todd Knight</i>				
233	SHAKESPEARE ANTHOLOGIES	1688			
	<i>Kate Rumbold</i>				
234	SHAKESPEARE IN QUOTATION MARKS.	1694			
	<i>Zoltán Márkus</i>				
235	SHAKESPEARE IN QUOTATIONS IN ENGLISH	1696			
	<i>Elizabeth M. Knowles</i>				
236	SHAKESPEARE IN QUOTATIONS IN SPANISH.	1698			
	<i>Jésus Tronch</i>				
237	SHAKESPEARE IN QUOTATIONS IN FRENCH	1700			
	<i>Dominique Goy-Blanquet</i>				
238	SHAKESPEARE IN QUOTATIONS IN GERMAN	1702			
	<i>Felix Sprang</i>				
239	SHAKESPEARE IN QUOTATIONS IN JAPANESE.	1704			
	<i>Emi Hamana</i>				
240	THE HYPERHAMLET PROJECT.	1706			
	<i>Balz Engler</i>				
241	SHAKESPEARE INTO FICTION	1707			
	<i>Diana Henderson</i>				
242	SHAKESPEARE AS PROTAGONIST.	1715			
	<i>Paul Franssen</i>				
243	SHAKESPEARE AND CHILDREN'S LITERATURE	1720			
	<i>Erica Hateley</i>				
244	SELF-HELP SHAKESPEARE.	1724			
	<i>Kristine Johanson</i>				
PART XXV. SHAKESPEARE AND THE CRITICS			1729		
<i>Introduction by Lars Engle</i>					
245	RHETORIC, FORM, AESTHETICS	1738			
	<i>Mark David Rasmussen</i>				
246	PHILOSOPHY, ETHICS, MORALITY	1746			
	<i>John J. Joughin</i>				
247	THE LINGUISTIC TURN AND THE CULTURAL TURN	1754			
	<i>Rob Carson</i>				
248	CHARACTER AND PSYCHOANALYTIC CRITICISM.	1761			
	<i>Julia Reinhard Lupton</i>				
249	BIOGRAPHY AND AUTOBIOGRAPHY	1768			
	<i>Dympna Callaghan</i>				
250	MATERIALIST AND POLITICAL CRITICISM.	1774			
	<i>Peter Holbrook</i>				
251	IDENTITY AND SUBJECTIVITY	1781			
	<i>Evelyn Gajowski</i>				
252	PERFORMANCE, PERCEPTION, RECEPTION	1790			
	<i>James Kearney</i>				
253	COGNITION AND AFFECT.	1797			
	<i>Kristine Steenbergh</i>				
PART XXVI. SHAKESPEARE AND THE PERFORMING ARTS.			1803		
<i>Introduction by Solange Ribeiro de Oliveira</i>					
254	OPERA	1813			
	<i>William Germano</i>				
255	BALLET	1819			
	<i>Nancy Isenberg</i>				
256	MUSICAL COMEDY	1827			
	<i>Tetsuo Kishi</i>				
257	SYMPHONIC MUSIC.	1832			
	<i>J. P. E. Harper-Scott</i>				
258	PANTOMIME	1839			
	<i>John O'Brien</i>				
259	PUPPETRY	1844			
	<i>Scott Cutler Shershow</i>				
260	JAZZ.	1852			
	<i>Michael Ingham</i>				
PART XXVII. SHAKESPEARE AND THE VISUAL ARTS			1861		
<i>Introduction by Stuart Sillars</i>					
261	BOOK ILLUSTRATIONS	1873			
	<i>Erin C. Blake</i>				
262	GRAPHIC SATIRE	1879			
	<i>Clare Haynes</i>				
263	PHOTOGRAPHY	1884			
	<i>Stuart Sillars</i>				

<p>264 PERIODICAL ILLUSTRATIONS 1889 <i>Claudia Corti</i></p> <p>265 COMMERCIAL IMAGES 1895 <i>Catherine Alexander</i></p> <p>266 COMIC BOOKS AND MANGA 1899 <i>Sven-Arve Myklebost</i></p> <p>PART XXVIII. SHAKESPEARE AND MEDIA HISTORY 1907 <i>Introduction by Katherine Rowe</i></p> <p>267 SHAKESPEARE ON AIR I: EARLY BRITISH RADIO AND RADIO AUDIENCES 1918 <i>Eve-Marie Oesterlen</i></p> <p>268 SHAKESPEARE ON AIR II: THE GOLDEN AGE OF US RADIO 1922 <i>Olwen Terris</i></p> <p>269 SHAKESPEARE AND AUDIO RECORDING 1926 <i>Wes Folkerth</i></p>	<p>270 TV AND EARLY TV AUDIENCES IN EUROPE AND THE UNITED STATES 1930 <i>William Uricchio</i></p> <p>271 FILM AND FILM AUDIENCES 1935 <i>Robert Shaughnessy</i></p> <p>272 WORLD CINEMA 1940 <i>Mark Thornton Burnett</i></p> <p>273 PLAYS-WITHIN-THE-FILM 1946 <i>Sarah Hatchuel</i></p> <p>274 SHAKESPEARE DOCUMENTARIES 1954 <i>Rebecca Chapman</i></p> <p>275 THE SONNETS ONSCREEN 1959 <i>James Schiffer</i></p> <p>276 SHAKESPEARE AND ANIMATION 1966 <i>Laurie Osborne</i></p> <p>277 SHAKESPEARE AND ONLINE VIDEO 1970 <i>Luke McKernan</i></p> <p><i>Index</i> 1975</p>
--	--